

SPANISH PODCAST *Español Podcast*

Estuve en Manhattan

Hello and welcome to spanishpodcast. This is Mercedes and I´m speaking with you from Barcelona. Last day we had breakfast with Alejandra and their friends, just come back from New York. The same day, we come back again with our friends to dinner at their home. Luis, Paco and Guillermo will come too. Guillermo had been to USA three years ago and hi feels like to talk with Alejandra about NYC.

Hola amigos, bienvenidos a Spanishpodcast. Os habla Mercedes, desde Barcelona. Esta mañana hemos desayunado con Alejandra y sus amigas, justo después de regresar de Nueva York. Y por la noche hemos vuelto a su casa, para cenar con ellas de nuevo.

Por la noche, nuestras cinco amigas preparan pan con tomate y Jamón serrano (Montse es una experta en preparar "pa amb tomàquet" catalán) y ensaladas, para cenar y seguir charlando. También ha venido Luis, el novio de Montse; también Paco, el hermano de Pilar. Y han invitado a Guillermo, el vecino de abajo, que estuvo en Nueva York hace 3 años y quiere intercambiar impresiones con Alejandra. Gui-



lermo, en pretérito indefinido; Alejandra, en pretérito perfecto; y ambos en pretérito imperfecto de indicativo, o en presente, cuando hacen descripciones.

Luis : -Oye, Alejandra, Montse me ha dicho que te has pasado el rato hablando español.

Alejandra: -Sí, fue la pera. Camareros, vendedores de la calle, dependientes, empleados de los hoteles,...legiones de hispanos repartidos por toda la ciudad.

Guillermo: -Yo estuve en 2005 y ya era así. Yo también me quedé de piedra cuando empecé a oír hablar español en todos sitios.

Paco : -Hombre, choca un poco. Si la cosa sigue así, acabará siendo un país bilingüe.

Pilar : -Ojalá. Se acabarían mis problemas con el inglés. Oye, cambiando de tema, ¿es tan especial como se ve en el cine?

Guillermo: -Hombre, en mi caso, la primera visión que tuve del puente de Brooklyn, no pude evitar pensar en las pelis de Woody Allen.

Alejandra: -A mí me ha pasado algo parecido. La primera vez que miras el Empire State, lo asocias con *King Kong*; cuando subes, recuerdas *Cuando Harry encontró a Sally*; los muelles del Puerto te recuerdan las *Pandillas* de Scorsese; asocias Chinatown con *Manhattan Sur* y Mickey Rourke...y así sucesivamente.

Montse : -Hace poco he leído que hacen un tour que recorre los escenarios más famosos de las películas míticas.

Coral : -¡Ah, sí? ¡Qué interesante! Ese tour me gustaría.

Guillermo: -Cuando yo fuí, había tours para todos los gustos. Que si el tour de las películas, que si el de los distritos, que si el de las misas de gospel, que si el diurno, que si el nocturno, que si el gastronómico,...en fin, si pagas, te llevan donde quieras.

Alejandra: -En estos momentos, el tour de moda es recorrer las tiendas donde se compran los vestidos, los zapatos y los bolsos las chicas de Sexo en Nueva York; alojarse en el mismo hotel, ir a los mismos restaurantes, a los mismos locales de copas...¡una pasada!



Montse : -¡Y una pijada! El *tour Sexo en Nueva York* vale quince mil euros. Por no hablar de los zapatos que se compra la prota, que valen un pastón.

Luisa : -¿Y qué tal la famosa noche de Manhattan?

Alejandra: -Nosotros hemos salido dos noches, y...muy bien, mucha marcha. Las otras noches nos acostábamos con las gallinas. Si no, se nos pegaban las sábanas por la mañana.

Guillermo: -Yo casi salí cada noche. Bueno, es que fuimos cuatro amigos de viaje de fin de carrera. Y claro...cada noche, nos daban las tantas...

Luis : -Ya veo que ése no es el Manhattan de Pedro Navaja, sino el de Woody Allen.

Alejandra: -Bueno, es que hemos ido a sitios muy conocidos, céntricos, iluminados, con mucha gente, cerca del hotel. Supongo que si vas por sitios desconocidos, o solitarios, te puedes llevar un susto.

Guillermo: -Eso te pasa en cualquier ciudad que no conozcas bien. Pero Nueva York es de las ciudades más seguras de Estados Unidos, a diferencia de Detroit que dicen que es la más peligrosa.

Paco : -¿Ves? Dices Detroit y pienso en Eminem, "*Ocho Millas*", rodada en Detroit.

Alejandra: -Ni idea de esta peli.

Coral : -Ni yo.

Luisa : -Yo tampoco la he visto.

Montse : -Bueno, propongo otra cena, pero en casa de Guillermo, y sólo para hablar de cine.

Todos : -¡Bieeennn!



Hemos querido hacer este diálogo para que veáis cómo se van usando los diferentes tiempos del indicativo en el pasado, según el momento, el tiempo pasado justo que vivimos:

* Guillermo **estuvo en 2005**, o sea, **hace tres años**, por lo tanto hizo el viaje en el pasado y aquel viaje se acabó.

* Alejandra **acaba de regresar** y recordaréis que en el episodio de New York New York explicábamos todas las razones por las que ese viaje **se conectaba con el presente**: por lo tanto, ella lo hace en **pretérito perfecto**.

* Ambos amigos usan **presente o imperfecto en las descripciones** .

Todos están cenando en casa de nuestras cinco amigas.

Luis ya ha hablado con Montse, **hoy mismo**, y por eso dice:

- Montse **me ha dicho...**

Me lo ha dicho hoy porque tú (Alejandra) se lo has explicado **esta mañana**, durante el desayuno,... ¿Recordáis, verdad, que estamos hablando del desayuno y de la cena **del mismo día**?

- Montse **me ha dicho que te has pasado el rato...**

..."que **te has pasado el rato**" porque me refiero a tu reciente viaje del que acabas de regresar; si no, diría:

- que te pasaste el rato...

Pero no, hablamos de **hecho recientes**, conectados con ahora, por lo tanto:

- ...**que te has pasado el rato...**,

es decir:

que has estado todo el tiempo...

- ...**hablando** español

Gerundio, sí señor, **acción durativa (que dura)** para explicar en qué has pasado el rato constantemente, en qué has estado empleando tu tiempo.



Pasar el rato + el gerundio son como novios, se quieren. Son infinidad de frases en español las que emplean esta construcción para hablar de **lo que has estado haciendo durante un tiempo continuado**.

Aquí era:

- ...te has pasado el rato hablando español

Pero hay multitud de ejemplos; sólo unos poquitos para que generalicéis su uso:

- Hemos pasado la noche bailando en la disco

- O:

- Nos hemos pasado toda la tarde charlando

- O:

- Hemos pasado el rato mirando videos en la tele

- O:

- Hemos pasado la mañana tomando el sol en la playa

Etc.

Recordad:

Pasar el rato + gerundio es una estructura muy común y muy usada.

Alejandra dice que sí, que **fue la pera**, expresión que usamos para decir que algo es exagerado o sorprendente. Si decimos:

- Luis es la pera. Se va al Nepal él solo, tres meses.

- El viaje fue la pera, nos pasó de todo...ya te contaré.

Y Alejandra explica que los camareros de los bares, los vendedores de los puestos callejeros, los dependientes de las tiendas, los empleados de los hoteles,...es decir, muchas de las personas con las que **ha tenido que hablar**, formaban **legiones de hispanos...**, decimos esto cuando queremos decir "muchos"; es decir, muchos hispanos, **un gran número de ellos** en toda la ciudad.

Guillermo dice que a él ya **le pasó** (cuando **estuvo** en Nueva York, en 2005) y **se quedó de piedra, se quedó** enormemente sorprendido, atónito, al oír español de forma habitual en Nueva York.

Se dice:

- **quedarse de piedra**

O:

- **dejar** (a alguien) **de piedra**



Paco dice que oír que se habla tanto español allá, **choca** un poco. **Chocar es extraño, resultar sorprendente, incluso un poco increíble.**

Fijaos bien porque "chocar" es también el verbo que usamos para describir que dos coches han topado el uno contra el otro. Decimos que dos coches han chocado en un accidente. Pero en este caso, usado como expresión coloquial, algo te choca cuando te resulta extraño, raro o sorprendente.

A Paco le choca esto de que se hable tanto hispano. Y exagera un poco diciendo que "**si la cosa sigue así**", es decir, si las cosas continúan como explican Alejandra y Guillermo, Norteamérica acabará siendo, es decir, terminará como un **país bilingüe**, con dos lenguas al mismo nivel.

Pilar dice que eso sería estupendo, que **ojalá fuera verdad**, porque -bromea- así **se acabarían** sus problemas con el inglés (que no domina y que le cuesta mucho hablarlo). ¿Veis la estructura, verdad?:

Imperfecto de subjuntivo con ojalá, más un condicional como consecuencia:

- Ojalá fuera un país bilingüe, se acabarían mis problemas con el inglés
- O:
- Ojalá viniera, yo estaría feliz
- O ben:
- Ojalá me tocara la loto, viajaría por todo el mundo
- O:
- Ojalá hablase cinco idiomas, encontraría un buen trabajo
- O también:
- Ojalá encontrase un buen trabajo, viviría mucho mejor que ahora

etc.

Pilar quiere cambiar de tema. Cuando se está hablando de algo en una conversación y se quiere cambiar educadamente, se dice mucho esta expresión:

- Oye, **cambiando de tema**,...

Como diciendo:

- Voy a hablarte de algo que me interesa mucho y no quiero que se me olvide.

Recordad:

- Cambiando de tema...

O:



- Perdona, cambiando te tema, ¿has podido hablar con el jefe?

Pilar pregunta si la ciudad es tan especial como (**estructura comparativa básica**, típica)...**tan** especial **como** se ve en el cine:

- **tan** especial **como** se ve en cine
 - **tan** bonita **como** la vemos en las películas
 - **tan** peligrosa **como** dicen que es
 - **tan** seductora **como** hemos leído en las novelas negras
- Etc.

Y Guillermo dice que por supuesto, que él, la primera vez que **miró** hacia el puente de Brooklyn, no **pudo** evitar pensar en las **pelis** (pelis-->películas en forma abreviada) de Woody Allen.

Y Alejandra, cambiando el tiempo del verbo de un saltito, dice que le **ha pasado** algo parecido, que **ha vivido** algo similar. Y describe, en presente, porque le puede pasar a todo el mundo, que:

- La primera vez que **miras** el Empire State, lo **asocias** (lo ligas, lo unes) con King Kong
- Cuando **subes** (al Empire State) **recuerdas** la película "Cuando Harry encontró a Sally"
- Los muelles de Manhattan **te recuerdan** las pandillas de Scorsese
- Chinatown lo **asocias** a la película "Manhattan Sur" y a su protagonista, Mickey Rourke.

"Y así sucesivamente", o sea, así todo el tiempo: **ves** algo y lo **asocias** con una película, con un personaje, con un director de cine.

Montse dice que **hace poco ha leído** que en Nueva York se hace un tour que recorre los escenarios más famosos de las películas míticas, es decir, los ambientes más famosos de filmes legendarios.

Guillermo dice que si llevas dinero y pagas, cualquier tour es posible.

Puedes hacer cualquier **recorrido turístico**:

- *el de día,
- * el de noche
- * el de las misas de gospel (las llamadas misas negras) de Estados Unidos
- * el gastronómico...



Si pagas, te llevan donde quieras.

- ...donde quieras: oración subordinada con subjuntivo, recordad.

Alejandra dice que el **tour de moda**, es decir, el recorrido turístico más actual y más pedido, es recorrer las tiendas, restaurantes, bares, espacios, etc. por los que se mueven las protagonistas de la **famosa serie televisiva "Sexo en Nueva York"**.

Parece ser que muchas mujeres se vuelven locas por comprarse los zapatos Manolos Blahnik que lleva Carrie, desplazarse en limusina al Hotel Plaza Athenee y alojarse en él, o comer en el restaurante Balthazar, o comprar en la tienda de Patricia Field (la diseñadora de la serie), o visitar la joyería Tifann 's (donde Charlotte compra joyas), o visitar las galerías de arte que le gustan, o llegar hasta Madison Square para visitar el sex-shop más famoso del Soho y en el que compra Samantha.

Alejandra dice que **es una pasada**, que es un flipe, que es exótico y chocante. **"Ser una pasada"** puede tener sentido positivo y negativo, pero siempre tiene que ver con lo inesperado, con algo grande y especial.

Montse salta, interviene de pronto, diciendo que es también **"una pijada"**, que el tour vale quince mil euros (¡buf!) y que sólo los zapatos de la prota (de la protagonista, Carrie) valen un pastón, un montón de pasta, de dinero.

Una pijada puede ser lo que hace un pijo, y un pijo es un tipo con dinero, que le gusta la vida caprichosa, le gusta comprar "marcas", que puede hablar de forma muy afectada, y que puede ser frívolo.

Cuando Luisa pregunta por la famosa **noche de Manhattan**, Alejandra dice que muy bien, que había **mucha marcha**, mucha juerga, buen ambiente, diversión, fiesta. Eso es la marcha.

Si preguntas por las zonas de diversión de un sitio, dices:

- Aquí, en esta ciudad, **¿dónde está la marcha?**

Si sales fuera, con tus amigos, dices:

- **Me voy de marcha**

Si describes zonas de diversión, o lugares, dices:

- En esa discoteca **hay mucha marcha**

O si te preguntan qué tal un sitio, qué tal esa discoteca o qué tal la noche de Manhattan, puedes decir:



- Muy bien, **mucha marcha**

Alejandra dice que **han salido de marcha** sólo dos noches. El resto de noches "**se acostaban con las gallinas**"... (ja ja ja...es que es mu graciosa esta frase, por eso me da risa), una frase hecha graciosísima que significa que te vas pronto a la cama, que -al igual que las gallinas- te vas cuando se pone el sol, cuando anochece,...pronto, muy pronto.

Aunque nombremos a las gallinas, o la veáis como una frase extraña, o inusual; al contrario, es una frase habitual, usada en español y conocida por la mayoría de los nativos.

También dice que "si no", es decir, "**si no se acostaban pronto**", al día siguiente por la mañana, "**se les pegaban las sábanas**". Otra frase simpática donde las haya, que quiere decir que es como si las sábanas, la ropa de la cama, se te pegara al cuerpo y no pudieras despegártelas. Se dice mucho, es totalmente común y usual, y la oiréis y leeréis frecuentemente: cuando a alguien se le han pegado las sábanas es que porque se ha levantado tarde y con sueño.

Guillermo dice que **él salió de marcha** todas las noches, con sus amigos y que "**les daban las tantas**", o sea, **estaban** de juerga hasta muy tarde. Se usa para el día y para la noche y que te den las tantas quiere decir que pasa tiempo y tiempo y se hace tarde. Muy común esta frase, y muy bonita...te dan las tantas...

Dirías:

- Charlando, charlando, nos dieron las tantas.
 - Nos dieron las tantas en el restaurante, nos quedamos los últimos.
 - Nos fuimos a dormir a las tantas.
- Etc.

Luis hace referencia a que este Manhattan glamuroso, divertido, espectacular, no es el de Pedro Navaja, refiriéndose a **la canción de Rubén Blades**, que os explicaremos al final y que se sitúa en el Manhattan oscuro y peligroso del delito y el crimen. Dice que es el Manhattan seductor, precioso, encantador y lleno de glamour de Woody Allen.

Alejandra dice que ella ha ido a sitios **céntricos, iluminados** y con **gente, cercanos** al hotel. Y que, como en cualquier ciudad -añade Guillermo- si vas por sitios solitarios, sin gente, o desconocidos, **te puedes llevar un susto**.

Decimos "**llevarse un susto**" cuando te lo dan. **Cuando te dan un susto, tú te llevas un susto. Se dice: Me llevo...o me he llevado un susto.**



Y añade que Nueva York es una de las ciudades más **seguras** de Estados Unidos, no como Detroit.

La palabra Detroit también le **evoca** a Paco una película: "*8 millas*", protagonizada por el cantante de Eminem y rodada (filmada) en Detroit, una ciudad -parece- altamente **peligrosa**.

Montse propone otra cena para seguir hablando de cine.

* * *

No queremos terminar este episodio, amigos, sin hacer referencia a la canción que antes mencionábamos, "**Pedro Navaja**", una preciosa canción del compositor panameño **Rubén Blades**, compuesta a mediados de los 70, y que es una pequeña **obra de arte: es una novela negra en pequeño**, llena de **misterio y drama**. Tiene una **música maravillosa**, con un **ritmo** endiablado que te inunda los sentidos. Pedro Navaja es un ejemplo de cómo la "**salsa**" puede convertirse en **arte**: son los últimos momentos de dos personajes de los **barrios latinos de Nueva York, de los bajos fondos de Manhattan**, un criminal y una prostituta. Humor ácido y negro en torno a la vida de dos personajes que salieron en una pequeña reseña del periódico de sucesos.

La **letra** de la canción es:

Por la esquina del viejo barrio lo vi pasar
con el tumbao' que tienen los guapos al caminar,
las manos siempre en los bolsillos de su gabán
pa' que no sepan en cuál de ellas lleva el puñal.

Usa un sombrero de ala ancha de medio lao'
y zapatillas por si hay problemas salir volao',
lentes oscuros pa' que no sepan que está mirando
y un diente de oro que cuando rie se ve brillando.

Como a tres cuadras de aquella esquina una mujer
va recorriendo la acera entera por quinta vez,
y en un zaguán entra y se da un trago para olvidar
que el día está flojo y no hay clientes pa' trabajar.

Un carro pasa muy despacito por la avenida



no tiene marcas pero toos' saben ques' policia uhm.
Pedro Navaja las manos siempre dentro 'el gabán,
mira y sonrío y el diente de oro vuelve a brillar.

Mientras camina pasa la vista de esquina a esquina,
no se ve un alma está desierta toa' la avenida,
cuando de pronto esa mujer sale del zaguán,
y Pedro Navaja aprieta un puño dentro 'el gabán.

Mira pa' un lado mira pal' otro y no ve a nadie,
y a la carrera pero sin ruido cruza la calle,
y mientras tanto en la otra acera va esa mujer,
refunfuñando pues no hizo pesos con qué comer.

Mientras camina del viejo abrigo saca un revolver, esa mujer,
iba a guardarlo en su cartera pa' que no estorbe,
un treinta y ocho "SMITH & WESSON" del especial
que carga encima pa' que la libre de todo mal.

Y Pedro Navaja puñal en mano le fue pa' encima,
el diente de oro iba alumbrando toa' la avenida, ¡Guizo fácil!,
mientras reía el puñal le hundía sin compasión,
cuando de pronto sonó un disparo como un cañón,
y Pedro Navaja cayó en la acera mientras veía, a esa mujer,
que revolver en mano y de muerte herida a el le decía:
"Yo que pensaba 'hoy no es mi día estoy salá',
pero Pedro Navaja tu estás peor, no estas en na' "

Y créanme gente que aunque hubo ruido nadie salió,
no hubo curiosos, no hubo preguntas nadie lloró,
Sólo un borracho con los dos cuerpos se tropezó,
Cojió el revolver, el puñal, los pesos y se marchó,
Y tropezando se fue cantando desafinao'
El coro que aquí les traje y da el mensaje de mi canción.

"La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida" ¡Ay Dios!...
Pedro Navajas matón de esquina
quien a hierro mata, a hierro termina

La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida ¡Ay Dios!...
Valiente pescador, al anzuelo que tiraste,



en vez de una sardina, un tiburón enganchaste.

"I like to live in Americaaaa..."

La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ¡Ay Dios!...
Ocho millones de historias tiene la ciudad de Nueva York.

La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ¡Ay Dios!...
Como decía mi abuelita, el que de último rie, se rie mejor....

"I like to live in Americaaaa..."

La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ¡Ay Dios!...
Cuando lo manda el destino no lo cambia ni el más bravo
si nacistes pa' martillo del cielo te caen los clavos.

La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ¡Ay Dios!...
En barrio de guapos cuidao' en la acera, cuidao' camara'
el que no corre vuela.

La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ¡Ay Dios!...
Como en una novela de Kazka el borracho dobló por el callejón.

La vida te da....

"En la ciudad de Nueva York dos personas fueron encontradas muertas.
Esta madrugada los cuerpos sin vida de Pedro Barrios y Josefina Wilson
de dirección desconocida....."

Lo fantástico es que podréis **practicarla** en la siguiente dirección electrónica:

http://es.youtube.com/watch?v=0PqX3L5Am_8

Aquí hay un vídeo maravilloso de Rubén Blades, en el que interpreta Pedro Navaja, con una coreografía espectacular para ambientar el tema y además....**SUBTILULADO** en español.

Es un vídeo para el disfrute. Oír y ver a Rubén Blades. Conocer la letra y la historia de Pedro Navaja. Dejarse envolver por esa música perfecta en acordes y en ritmo, y



poder ir leyendo la letra en español...estaréis de acuerdo conmigo en que son pequeños lujillos que son un gozo.
Un trocito más para deciros adiós.

* * *

Bueno amigos, espero que hayáis podido profundizar un poquito más en vuestro español hablado y escrito, que hayáis disfrutado con nosotros resolviendo dudas gramaticales, que hayáis ampliado vuestras posibilidades comunicativas y que hayáis aprendido un montón de cosas nuevas, de expresiones coloquiales, de dichos, de formas verbales, de vocabulario, pero sobre todo, que hayáis pasado un buen rato con el lenguaje.

Nos vemos prontito. Saludos cariñosos desde Barcelona.

Well, my friends, it's all for today. We hope you enjoyed our episode and you learned a lot of new grammar and communicative topics. We'll see you soon. Our best regards.

Bye.

Au revoir.

Aufidersen.

Ciao.

Zaí Jián.

Adiós.

<http://www.spanishpodcast.org>

info@spanishpodcast.org